

## RESÁ TSCHAITSCHI

## بارها

بارها استخوانهايم را  
 با حوصله از دل خاك بيرون آوردم  
 آنگاه كه پرندگان دانه گندم از سنگ گورم بر ميچينند  
 هر يك را بر جاي خود نهادم  
 مفصلها را پيوستم  
 از ريشه درختان  
 رگها و مويرگها ساختم  
 از پارهاي ابر، گوشت  
 و از شبنم و برگها، پوست  
 پس حلقه كل را بر گردن آويختم  
 پا كوبيدم و خواندم  
 بارها ميان سنگها و مردگان

*Sokszor ástam ki csontjaim  
 türelmesen a föld öléből,  
 akkoriban sírkövemről búzamatot csipegettek a madarak,  
 mindegyiket a helyére raktam.  
 Az ízületeket összeillesztettem,  
 a fák gyökereiből  
 vénákat és hajszálereket,  
 felhőpamacsokból húst  
 harmatból és levelekből bőrt barkácsoltam.  
 Aztán nyakamba akasztottam egy virágkoszorút,  
 táncoltam meg énekeltem:  
 sokszor sírkövek és halottak között.*

## بي چتر ، بي چراغ

از شرم  
شهر، شال بر روي مينهد  
آنگاه كه فرو ميافتد  
اين شب سنگي  
بر ساقههاي نازك آفتاب

شايد پروانههاي  
آن سوي روزن است  
شب است  
گود و باراني  
و عشق، بيچتر و بيچراغ  
اندك

در كوچهها از بوي مرگ آكنده ميشود.

## Ernyő és gyertya nélkül



*Szégyenből  
egy sállal takarja el arcát a város.  
Abban a pillanatban rázuhan a nehéz  
éjszaka  
a nap vékony szárára.*

*Talán egy lepke  
a hasadék túloldalán.  
Az éjszaka mély és esős  
és a szeretet ernyő és gyertya nélkül a mellékutcákban  
lépésről  
lépésre  
magába szívja a halál bűzét.*